



Deutscher
Übersetzerfonds



ViceVersa: Atelier de traducere germană-română Centrul Cultural German Cluj-Napoca, 21-26 mai 2023

Organizat în cadrul Programului TOLEDO inițiat de Fondul German pentru Traducere. Finanțat de către reprezentantul guvernului federal pentru cultură și media. În parteneriat cu Centrul Cultural German și Institutul Goethe București. Cu sprijinul amabil al TRADUKI.

Vă invităm călduros la Atelierul de traducere ViceVersa 2023 în cadrul căruia traducătoare și traducători din limba germană în română și din limba română în germană vor avea posibilitatea să lucreze împreună la proiectele propuse, să dialogheze despre tematici relevante din punct de vedere al traducerii și să analizeze întrebări legate de particularitățile meseriei. Invitația se adresează atât colegelor și colegilor cu experiență precum și celor aflați la început de drum. La atelierul bilingv vor avea posibilitatea să participe cinci persoane care traduc din limba germană și cinci care traduc din limba română.

Vor fi discutate traducerile (proiectele) cu care participanții și participantele s-au înscris la atelier. Textele vor fi puse la dispoziția celor selectați prin e-mail, astfel încât să poată fi citite înainte de începerea atelierului. Ne așteptăm ca traducerile să fie reflectate, iar în cadrul atelierului să dezbatem, după o scurtă introducere, problematicile apărute în procesul traducerii. Atelierul și discuțiile vor fi moderate și coordonate în limba română și germană de Manuela Klenke și Jan Schönherr.

Pornim de la exemple concrete din text, vorbim despre posibile rezolvări în limba țintă, despre variante și strategii în procesul de traducere literară. În plus vom avea un invitat și două invitate din sectorul cultural-literar care vor prezenta diverse fațete ale acestei meserii.

Nu este necesară prezentarea unui contract cu o editură, dar nu vor fi acceptate fragmente din traduceri deja publicate.

Locul desfășurării atelierului: Centrul Cultural German Cluj-Napoca

Coordonatori: Manuela Klenke și Jan Schönherr

Costuri: Cheltuielile de transport precum și cazarea vor fi acoperite, avem însă rugămintea ca biletele de tren sau avion să fie cumpărate din timp și pe cât posibil la prețuri reduse.

Sosire: duminică, 21 mai 2023

Plecare: sâmbătă, 27 mai 2023

Data limită de trimitere a aplicațiilor: duminică, 15 ianuarie 2023. Selecția participanților va fi comunicată cât de curând după încheierea înscrierilor.

Dosarul de înscriere trebuie să conțină:

1. biobibliografie (inclusiv adresă și e-mail), max. două pagini
2. max. 5 pagini dintr-o traducere proprie, încă nepublicată, pe baza căreia se va lucra în cadrul atelierului (text paginat, spațiu dublu și loc pentru notițe pe margine)
3. textul în original
4. scurtă caracterizare a operei din care provine și provocările apărute pe parcursul traducerii (max. 1 pagină)

Vă rugăm să trimiteți dosarele la următoarele (ambele) adrese de e-mail:

Manuela Klenke | manuela.klenke@gmail.com ȘI

Jan Schönherr | info@jan-schoenherr.eu

Selecția este condiționată de **participarea pe întreaga durată a atelierului.**

Pentru alte informații:

Deutscher Übersetzerfonds

Anna Schlossbauer

[schlossbauer \[at\] uebersetzerfonds.de](mailto:schlossbauer[at]uebersetzerfonds.de)

www.uebersetzerfonds.de

www.toledo-programm.de